

Projet patois RSR

Autor(en): **Roels, Géraldine**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 140

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245289>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

PROJET PATOIS RSR

Géraldine Roels, Médiathèque Valais – Martigny (VS)

1000 émissions déjà en ligne, exemple avec le patois de Chermignon

A ce jour, près des deux tiers des émissions radiophoniques consacrées par la Radio Suisse romande (RSR) au patois, entre 1952 et 1992, ont été documentées et mises en ligne par la Médiathèque Valais – Martigny (MV–My). Ainsi, plus de mille émissions sont accessibles au public à l'écoute sur son site Internet. L'accès aux documents se fait de la manière suivante : www.mediathèque.ch, puis sélectionner «En un seul clic : Catalogue de la Médiathèque » et entrer votre recherche : « patois de... » (par exemple Salvan, Gruyère, ...).

Afin de pouvoir continuer le traitement documentaire des archives patois de la RSR, la MV–My a aujourd'hui plus que jamais besoin de l'aide des patoisants de Suisse Romande. Les dernières séries de dossiers d'émissions transmises par la RSR comportent en effet très peu d'informations. Les connaissances, l'écoute et la pratique du patois de vous tous, patoisants, sont donc précieuses et nécessaires à la MV–My pour poursuivre le travail de mémoire qu'elle a entrepris sur les *Archives des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines*.

Dans le dernier numéro de l'*Ami du patois*, la MV–My était fière d'annoncer que ses appels à la collaboration avaient débouchés sur de fructueuses réalisations. Aussi, grâce à l'aide précieuse des patoisants de Savièse, Salvan, Chermignon et, depuis peu, Fully, la totalité des émissions de la RSR comportant des textes de ces quelques communes valaisannes ont pu être documentées.

Le patois de Chermignon

Depuis plusieurs mois, M. André Lager a offert sa collaboration pour transcrire et traduire les émissions en rapport avec son patois, celui de Chermignon.

Parmi les textes que M. Lager a documenté, se trouve le poème *Vo areu pâ tozò vént'an* de Candide Borgeat, que ce dernier a récité lors de l'émission *Un trésor national : nos patois*, diffusée le 28 avril 1978 sur les ondes de la Radio Suisse romande.



Vo areu pâ tozò vént'an

*Pareil y panaoûlè di fliàn mè
Volein dè fliour ein fliour,
Ch' eind' alâvè dè fèna ein fèna
Com' ôn bèl amouirou veincour.
Mâ, can prèzièvôn mariâzo,
L' einfidèlo réijit,
Ch' einmoquiein di paròlè châdè,
Quié tozò ôn li dejit.*

*T' aré pâ tozò vént'an,
Lo dox atré de la foûla « jeunesse »
Lè zein pis blion è rèirè charmein,*

*To chein quié pou chèduèirè ôna
mètrècha.*

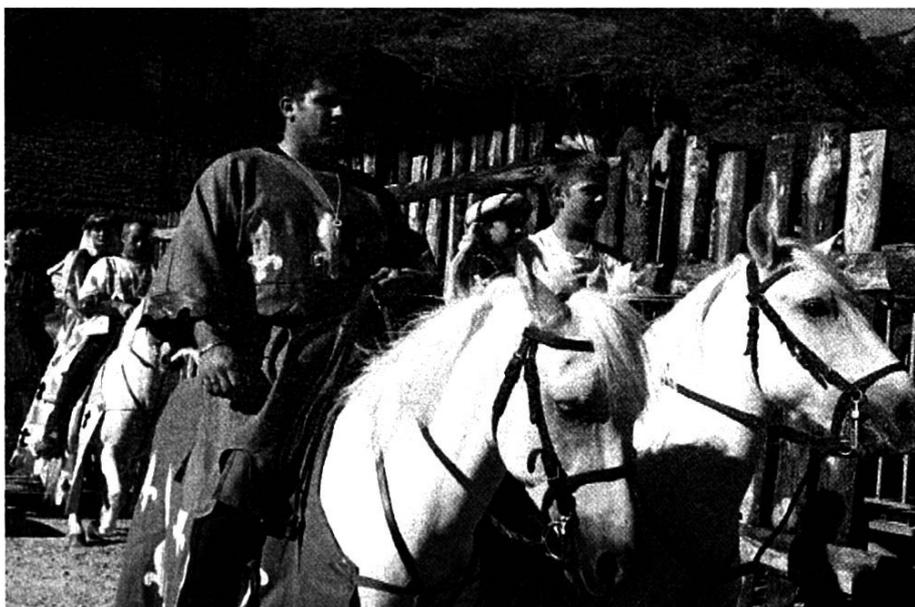
*Dèfâtse-tè ou guié fourtén
Dè tè chèdrè ôna zèinta fènèta
È choviein-tè quié dein la vià
T' aré pâ tozò vént'an.*

Vous n'aurez pas toujours vingt ans

Pareils aux papillons de nuit
Volant de fleur en fleur,
S'en allait de femme en femme
Comme un bel amoureux vainqueur.
Mais, quand elles parlaient mariage,
L'infidèle riait,
Il se moquait des paroles sages,
Que toujours on lui disait.

Tu n'auras pas toujours vingt ans,
Le doux attrait de la folle jeunesse,
Tes jolis cheveux blonds et rires
charmants,
Tout ce qui peut séduire une maîtresse.

Dépêche-toi au gai printemps
De te choisir une épouse jolie
Et souviens-toi que dans la vie
Tu n'auras pas toujours vingt ans



Consciente de l'enrichissement au projet Patois RSR et aux traditions orales de nos régions, qu'apportent des collaborations telles que celle de M. Lager, la *MV-My* réitère à nouveau son appel aux patoisants de Suisse romande.

Madame Fanny Torrent (Médiathèque Valais – Martigny, Av. de la Gare 15, 1920 Martigny) donne volontiers tous les renseignements nécessaire au 027 722 91 92 ou par e-mail : fanny.torrent@mediatheque.ch